

2003

BILL 9

PROJET DE LOI 9

**An Act to Amend the
Municipal Assistance Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'aide aux municipalités**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *Section 4.01 of the Municipal Assistance Act, chapter M-19 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after subsection (4) the following:*

1 *L'article 4.01 de la Loi sur l'aide aux municipalités, chapitre M-19 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :*

4.01(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the amount of the unconditional grant of a municipality for the year 2004 shall be 90% of the amount of the unconditional grant of that municipality for the year 2003.

4.01(5) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le montant de la subvention sans condition d'une municipalité pour l'année 2004 représente 90 % du montant de la subvention sans condition de cette municipalité pour l'année 2003.

2 *Section 4.4 of the French version of the Act is amended by striking out "Ministre" and substituting "lieutenant-gouverneur en conseil".*

2 *L'article 4.4 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « lieutenant-gouverneur en conseil ».*

3 *The Act is amended by adding after section 13 the following:*

3 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :*

13.1 For the year 2004, the Minister shall pay to each municipality listed in Column I of Schedule A a special grant in the amount listed beside the municipality in Column II of Schedule A.

13.1 Le Ministre doit, pour l'année 2004, verser à chaque municipalité qui figure dans la colonne I de l'annexe A une subvention spéciale dont le montant figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

4 *The Act is amended by adding after section 16 the following:*

4 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :*

SCHEDULE A

ANNEXE A

Column I Municipality	Column II Special Grant
Village of Aroostook	\$ 2,939
Village of Bas-Caraquet	3,494
Village of Bath	1,880
City of Bathurst	50,751
Bertrand	5,646
Village of Blackville	1,489
City of Campbellton	74,168
Village of Canterbury	1,072
Centreville	75
Village of Charlo	7,003
Village of Dorchester	1,831
Village of Eel River Crossing	2,623
Town of Hartland	1,707
Village of Lac Baker	2,788
Lamèque	15,954
Le Goulet	6,762
Maisonnette	1,352
Village of McAdam	12,753
Village of Minto	22,699
Neguac	7,142
Nigadoo	6,064

Colonne I Municipalité	Colonne II Subvention spéciale
Village d'Aroostook	2 939 \$
Village de Bas-Caraquet	3 494
Village of Bath	1 880
City of Bathurst	50 751
Bertrand	5 646
Village of Blackville	1 489
City of Campbellton	74 168
Village de Canterbury	1 072
Centreville	75
Village de Charlo	7 003
Village de Dorchester	1 831
Village de Eel River Crossing	2 623
Town of Hartland	1 707
Village of Lac Baker	2 788
Lamèque	15 954
Le Goulet	6 762
Maisonnette	1 352
Village de McAdam	12 753
Village of Minto	22 699
Neguac	7 142
Nigadoo	6 064

Village of Paquetville	5,442
Village de Pointe-Verte	5,457
Village of Rivière-Verte	2,884
Rogersville	9,223
Town of St. Leonard	6,797
Village of Sainte-Anne-de-Madawaska	9,683
Sainte-Marie-Saint-Raphaël	11,021
Saint-Léolin	9,678
Saint-Louis de Kent	3,461
Saint-Quentin	1,923
Village of Tracy	812

Village de Paquetville	5 442
Village de Pointe-Verte	5 457
Village de Rivière-Verte	2 884
Rogersville	9 223
Town of St. Leonard	6 797
Village of Sainte-Anne-de-Madawaska	9 683
Sainte-Marie-Saint-Raphaël	11 021
Saint-Léolin	9 678
Saint-Louis de Kent	3 461
Saint-Quentin	1 923
Village de Tracy	812

5(1) Section 1 of this Act shall be deemed to have come into force on August 31, 2003.

5(1) L'article 1 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 31 août 2003.

5(2) Section 2 of this Act shall be deemed to have come into force on August 31, 1993.

5(2) L'article 2 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 31 août 1993.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

New provision.

Section 2

The English and French versions are made consistent. The existing provision reads as follows:

4.4 Le Ministre doit, au plus tard le 31 août de l'année qui précède celle pour laquelle la subvention sans condition doit être déterminée ou aussitôt que praticable par la suite, fixer le montant total de la subvention sans condition pour les districts de services locaux.

Section 3

New provision.

Section 4

New provision.

Section 5

Commencement provision.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Nouvelle disposition.

Article 2

Les versions anglaise et française sont rendues compatibles. La disposition actuelle se lit comme suit :

4.4 Le Ministre doit, au plus tard le 31 août de l'année qui précède celle pour laquelle la subvention sans condition doit être déterminée ou aussitôt que praticable par la suite, fixer le montant total de la subvention sans condition pour les districts de services locaux.

Article 3

Nouvelle disposition.

Article 4

Nouvelle disposition.

Article 5

Entrée en vigueur.